Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ja stoję u źródła wody, a córki ludzi tego miasta wychodzą, by czerpać wodę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto stoję tutaj u źródła. Niedługo córki mieszkańców tego miasta wyjdą naczerpać wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto stoję przy studni, a córki mieszkańców tego miasta wyjdą czerpać wodę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, ja stoję u studni, a córki obywateli miasta tego wyjdą czerpać wodę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja stoję blisko studnie, a córki obywatelów tego miasta wynidą czerpać wodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy teraz stoję przy źródle i gdy córki mieszkańców tego miasta wychodzą, aby czerpać wodę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ja stoję u źródła wody, a córki mieszkańców tego miasta wychodzą, aby czerpać wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto stoję przy źródle wody, a młode mieszkanki miasta wychodzą, aby zaczerpnąć wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto stoję teraz przy źródle, a córki mieszkańców tego miasta wychodzą czerpać wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zatem dziewczyna, której powiem: ”Przechyl dzban, abym mógł się napić”, odpowie: ”Pij! Napoję też twoje wielbłądy” - niech ona będzie właśnie tą, którą przeznaczyłeś dla twego sługi Izaaka. Niech po tym poznam, że okazałeś łaskę memu panu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Właśnie stanąłem przy źródle wody, a córki mieszkańców miasta wychodzą, by naczerpać wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я став біля криниці води, дочки ж тих, що живуть у місті, виходять зачерпнути води, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto stoję przy źródle wody, a córki mieszkańców tego miasta wychodzą, by czerpać wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto stoję u źródła wody, a córki mieszkańców tego miasta wychodzą, by czerpać wodę. |